

ТИШРЕЙ - ХЕШВАН 5762

ПЕТРОЗАВОДСК

ОКТЯБРЬ 2001

N 40

## СЕМИНАР В ИНТЕРЬЕРЕ ОСЕНИ



Группа волонтеров

В марафон еврейских осенних праздников органично вписался семинар, проведенный для волонтеров и сотрудников Хэсэда Агамим 22-23 сентября. В работе семинара приняла участие делегация из 10 волонтеров Санкт-Петербургского Хэсэда Авраам. Группа преподавателей Института общинных и социальных работников во главе с директором Мариной Шрайбер обеспечила учебную программу. На этот раз волонтерский форум был настолько представительным, что лекции и тренинги пришлось осуществлять в три потока. В программе семинара рассматривались вопросы психологии общения (лектор Татьяна Решетова), особенности питания людей пожилого возраста (лектор Лариса Лавут), актуальные проблемы истории в преломлении к современной жизни государства Израиль (лектор Валерий Столпов). Блестящий доклад о богатейшем, но малоизученном еврейском фольклоре сделала профессор Софья Лойтер.

Волонтерская аудитория с большим вниманием воспринимала новые знания о здоровье, увлеченно отрабатывала выходы из предложенных ситуаций, которые возможны в процессе волонтерской деятельности.

"Изюминкой" нынешнего семинара было участие в нем детей. 10 семей, активно участвующие в работе новой хэсэдовской программы МАЗЛ ТОВ, были приглашены в "Белые ключи" для участия в однодневном семинаре. Дети, мамы и папы увлеченно вместе рисовали, танцевали; одна из мам провела музыкальное занятие. А когда ребята с азартом играли на спортивной площадке, родители прослушали лекцию о том, как лучше кормить своих ненаглядных. К вечеру уставшие, но довольные молодые семьи



разъехались по домам.

На второй день семинара проводился "круглый стол", где слушатели высказывали свои соображения и пожелания, а также написали отзывы о проделанной работе. Вот некоторые выдержки из них:

**Решетова Т.** (от имени сотрудников ИСОР):

Мы как преподаватели увидели очень интеллигентную, заинтересованную в получении знаний аудиторию, а также слаженную работу команды сотрудников Хэсэда Агамим и его директора Михаила Бравого. Несмотря на напряженный график занятий, все участвовали в работе с большим энтузиазмом. При подведении итогов слушатели заполнили специально разработанные анкеты, которые позволят сотрудникам института выработать методические пособия для улучшения волонтерской деятельности, рекомендации для следующих семинаров.

**Отвагина Г.**:

Семинар информативен и интересен. Полезно в будущем продолжить чтение лекций по психологии общения как с подопечными, так и с коллегами по работе. Возможно, тему лечебного питания связать с определенными заболеваниями.

**Лойтер С.**:

Семинар понравился хорошей организацией. Замечательны выступления лекторов, познавательен живой, с юмором рассказ об Израиле, прекрасно было психологическое общение с волонтерами у Татьяны Решетовой, чув-



Дашенька Колокольникова -  
самый молодой  
участник семинара



ствуется большая любовь к людям у Ларисы Лавут. Большое спасибо.

**Липнина Н.:**

Благодарю за прекрасно организованный и высокопрофессиональный семинар. Особая благодарность Ларисе Лавут.

**Фрадкова С.:**

Пусть чаще приезжают из Санкт-Петербурга лекторы. Очень понравились Решетова и Лавут. Чувствуется, что специалисты сильные и женщины обаятельные.

**Бейлинсон З.:**

Все лекции были доступны, прекрасно преподаны. Большое спасибо всем устроителям семинара.



На пленере

Вот и закончился четвертый в истории Хэсэда Агамим семинар волонтеров. В осенние праздники в диаспоре принято говорить "В следующем году в Иерусалиме".

**Валентина Бравая**

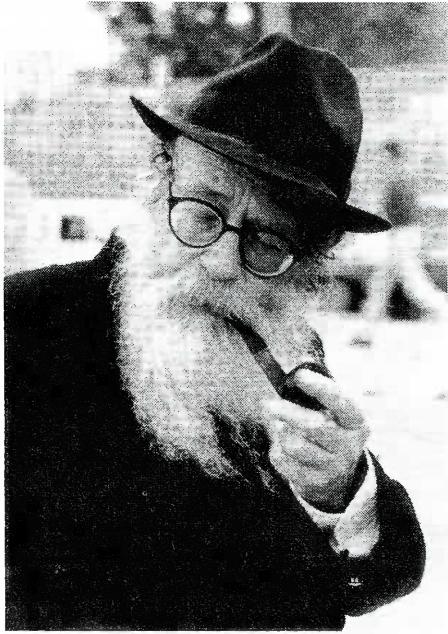
**Мазл тов!**



## О СМЕРТИ

**Раввин Адин Штейнзальц**

Все мы знаем о том, что рано или поздно умрем; каждому доводилось терять близких. Смерть пугает нас: во-первых, из того мира, куда мы уходим, нет возврата, мы точно знаем, что это – дорога с односторонним движением; во-вторых, мы страшимся всего, что неподвластно нашему сознанию, что окружено ореолом тайны. От этого страха не спасают даже обещания благ, которые ждут нас "там".



В "Пиркей-авот" написано: "...Рожденным предстоит умереть..." (4:29). Это означает, что вся наша жизнь – это процесс приближения к смерти, и с определенного возраста мы начинаем это осознавать. Примириться с печальным для нас фактом каждому помогает вера в то, что, несмотря на неизбежность физической смерти, гибель не тотальна и ее существование в той или иной форме продлится.

Есть в наших душах какие-то механизмы, помогающие нам пережить смерть родителей. Но ничто не может помочь нам примириться с тем, когда молодые люди покидают этот мир раньше стариков. К несчастью, это происходит слишком часто.

День поминовения – годовщину смерти – отмечали особыми ритуалами прежде всего ашkenазские евреи, затем эти обычай переняли и другие общинны. Некоторые из принятых ныне традиций дня поминовения описаны в Талмуде, в трактате "Недарим" ("Обеты"). В те времена в этот день постились в знак сочувствия душе умершего, которая проходит на первых порах мучительные испытания: в наши дни такой обычай практически исчез. Сегодня хасиды отмечают годовщину со дня смерти человека застолем, поводом для чего является тикун – очередная стадия очищения его души. У

сепардов принято устраивать трапезы и в годовщину смерти, и на тридцатый день после нее и читать во время застолья отрывки из книги "Зоар".

Как мы видим, день поминовения изменил свой характер, перестав быть днем скорби. Но нет ли в этом пренебрежение к памяти о покойном? Для ответа на этот вопрос необходимо понять, почему такое изменение произошло.

Как сказал раби из Коцка по поводу слов "внимающий гимнам" из благословения "Иштабах" ("Да будет восхваляемо") в утренней молитве, для Всевышнего важно, что остается в душе человека после молитвы. О чем, к примеру, думает еврей после заключительной молитвы в Иом-Кипур: о предстоящей трапезе или о том, каким будет его следующий день?

Лишь то, что оставляет след в душе, – это поистине событие, а проходящее бесследно таковым назвать нельзя; такое можно сравнить с возвращением человека с ярмарки с пустыми руками, даже без гостинцев для детей, или со сном ограды, когда выясняется, что за ней ничего не было.

Время в мировоззрении иудаизма одновременно линейно и циклично. С одной стороны, оно течет по прямой: вчера – сегодня – завтра. С другой стороны, время постоянно возвращается "на круги своя": сутки, неделя, месяц, год... Оно образует трехмерную спираль, похожую на строение ДНК.

В истории человечества постоянно сменяются разные события – радостные и грустные, дни праздника и траура, – большинство которых постепенно забываются, однако некоторые из них оставляют след во времени и пространстве. Рассказывая о празднике Ханука, Талмуд говорит так: "А на следующий год установили праздничные дни для восхваления и благодарения" ("Шабат", 21б). Почему этого не сделали в первый год? Потому что тогда еще не было известно, проходящее ли это событие или из тех, которые остаются в памяти людей на века. Если через год память о нем не ослабла – оно из второй категории.

Когда праведник умирает, сердца его родных и учеников сокрушены от ощущения потери; в то же время уход таких людей из этого мира называется в европейской традиции илула де-цадика – "свадьба праведных". Что объединяет столь разные события? Под хупой радость сосредоточена с печалью. Когда-то было принято, чтобы невесты плакали на свадьбе (сохранились даже тексты, которые они распевали, рыдая), горюя о разлуке с родителями. Однако событие-то радостное – и невесту соединяет Сам Всевышний: "За сорок дней до

рождения ребенка исходит Бат-Коль и провозглашает: "Дочь такого-то предназначается такому-то!" ("Сота", 2а). Долгие годы две эти души были разлучены, и вот теперь они встречаются – радость при этом безмерна.

Смысль перехода из одного состояния в другое может быть осознан лишь по прошествии многих лет. Но прежде чем это произойдет, необходимо испытать горечь разлуки. Тикун (приведение в соответствие с первоначальным замыслом) любого траура заключается в том, что скорбь в конце концов превращается в радость. Однако это происходит не сразу.

После процитированных выше слов "Пиркей-авот": "Рожденным предстоит умереть..." – сказано: "...а мертвым – вернуться к жизни". Эта концепция приводит нас к благословению "Мхайе а-метим" ("Возвращающий мертвых к жизни") из молитвы "Шмонэ-эрэ", в котором есть просьба о дожде и восхваление могущества Творца. Цикличность времени определяет существование материального мира: пахота – сев – орошение – произрастание – жатва; рождение – расцвет – увядание – смерть – возвращение к жизни... Мы не всегда способны проникнуть в суть вещей. Мы видим, что каждое утро восходит солнце, привыкли к этому и не находим в том ничего необычного. Но что чувствовал первый человек? Когда он видел восход солнца – радовался, когда наблюдал закат – падал в панику: ему казалось, что это – конец света. Но на следующий день он вновь становился свидетелем восхода!

Когда крестьянин выходит в поле после жатвы, он видит, что оно мертвое и выжжено солнцем, но при этом знает: это – лишь завершение очередного цикла. Между жизнью и смертью нет антагонизма, наоборот: они дополняют друг друга на пути души ко все более высоким ступеням.

Так что же должно происходить в годовщину смерти? Вместо того чтобы отправлять себя ядом скорби, нужно превратить этот день в праздник жизни и восхождения, ибо человек приходит в наш мир, чтобы его душа поднялась на новый уровень, и смерть тела – лишь ступень на этом пути.

Мы верим, что любая смерть – начало очередного этапа существования души, и именно так следует ее воспринимать. Да, действительно, все в нашей жизни подвержено изменениям, которые порой причиняют нам боль. Но любые испытания переносятся гораздо легче, если мы осознаем, с какой целью они нам посланы.

Если жизнь человека была бессмыслицей и бесплодной, то смерть приводит к забвению. Но если ему удалось что-то сделать за время своего существования в этом мире, то результаты его деяний становятся теми зернами, из которых появятся на свет новые ростки, которые дадут плоды в свое время. Сама наша память о нем превращает день его поминовения в день тикуна – исправления души, день скорби – в день радости.

Когда собирают маслины, на каждой делают надрез, чтобы из них ушла горечь, и они стали съедобными. То же должны сделать и мы: превратить горечь в сладость. В книге "Зоар" написано: "Те, кто превращает зло в добро и горькое в сладкое, удостоятся рая".

И сбудется пророчество Иешая: "Уничтожит Он смерть навеки, и утрет Г-сподь Б-г слезы на всех лицах" (25:8).

В Институте изучения иудаизма в СНГ под руководством раввина А. Штейнзальца (Эвен Исаразль) можно получить информацию (бесплатно) по различным темам иудаизма, об образовательных программах изучения источников, о поддержке еврейских общин и организаций в сфере еврейского образования, подписать на периодические издания Института и книги, издаваемые Институтом. Каждый обратившийся получает ответ!

Москва, 109240 а/я 44 тел/факс 915 31 65, 1915 31 61. lamed@online.ru www.judaica.ru

*Газета «Общинный Вестник» выражает благодарность Институту изучения иудаизма за финансовую помощь*

# ЕВРЕЙСКИЙ ДЕТСКИЙ ФОЛЬКЛОР И ЕГО СУДЬБА

Еврейский детский фольклор, как и еврейский фольклор вообще – неотъемлемая часть культуры создавшего его народа и одновременно особая самостоятельная область его народно-поэтического творчества. Понятие «детский фольклор» охватывает две группы произведений: 1) те, что созданы взрослыми и адресуются детям — так называемая «лирика материинства» или материнская поэзия, обращенная к младенческому возрасту: колыбельные песни, потешки, прибаутки; 2) созданные самими детьми и бытующие в их среде: считалки вместе с сопровождающими им играми, дразнилки, скороговорки, сказания и разные истории, «майсес».

Дети всех народов мира имели и имеют свой фольклор. В отличие от фольклора «взрослых», многие жанры которого исчезают, претерпевают процессы разрушения, детский фольклор – вечно живое явление, не знающее устасии и исчезновения. За последние десятилетия вышел целый ряд сборников, русского, украинского, белорусского, американского, английского, финского бытования и бытующего детского фольклора.

Больно и тяжко сознавать: еврейский детский фольклор (я говорю только о детском фольклоре на языке идиш) с первых десятилетий XX века как живая традиция не существует. Он исчез вместе с тысячами его создателей и носителей. И лишь отдельные тексты как воспоминание сохранились в памяти людей весьма преклонного возраста. Именно как наследие помещены произведения материинской лирики в недавно вышедшей антологии «Еврейская народная песня» (СПб., 1994), равно, как детские сказки в сборнике «Еврейские народные сказки» (СПб., 1999).

Приведу две очень распространенные в свое время колыбельные песенки:

Под кроваткой деточки  
Беленская козочка.  
Вот козочка пошла купить  
Изюма с миндалем,  
Изюма с миндалем очень сладким.  
Будь здоров, малыш,  
Спи в кроватке.

Спи же, моя птичка,  
Закрой свои глазки.  
Спи, мое дитя, спи.  
Спи же, моя птичка,  
Закрой глазки.  
Спи, мое дитя, спи.

Еврейские мамы, как и мамы всех других народов, понимали, как важны эти непрятательные импровизации для физического, нравственного, духовного здоровья их детей, и несли своим детям этот поэтически выраженный сигнал любви, нежности, заботы, защищенности.

Что касается собственно детского еврейского фольклора, т.е. создаваемого самими детьми, то дошедшие до нас записи и публикации его крайне малочисленны. Они содержатся в работах начала века и изданиях 1920–30-х годов С. М. Гинзбурга и П. С. Марека «Еврейские народные песни в России» (СПб., 1901), С. А. Анского

(Рапопорта) и Бейлина. С 1940-х годов собирание и изучение еврейского фольклора вообще и детского, в частности, было прервано, как мы теперь знаем, не только вследствие преступлений фашизма, но и антиеврейской политики государства.

Между тем в многочисленных еврейских поселениях («штеттах») на территории Украины, Белоруссии, Молдавии, Румынии, Польши, Литвы, Латвии, где на протяжении почти трех веков протекала жизнь восточноевропейского еврейства, полноценной жизнью жил на идиш детский фольклор. Трагична судьба этих поселений, стертых с лица земли во время Второй мировой войны. Трагична и судьба еврейского детского фольклора. О широком бытования еврейского детского фольклора мы узнаем опосредованно, через русский фольклор. Выдающийся собиратель и исследователь русского детского фольклора Г. С. Виноградов (недавно одной книги «Страна детей» СПб., 1998 – вышли его труды) в своей работе «Детские игровые прецеденты» (1929 г.), изучая генезис и поэтику считалок, возводит происхождение некоторых любимых детьми заумных считалок к еврейским источникам. Он цитирует записанную в Ленинграде считалку

Айс, цвей, драй  
Лида, Лида, лай.  
Окин, бокин, шандырыкин,  
Шарин, барин, пик.

и комментирует ее как заимствование или переделку стихотворения, которое в Ковенской губернии распевалось еврейскими детьми при различных играх, подтверждая ссылкой на идишский текст из сборника С. М. Гинзбурга и П. С. Марека «Еврейские народные песни в России»:

נִינְטַ יְנוּסָ, נִינְטַ צְוֹוִיָּ, נִינְטַ דְּוִיָּ  
אַדְעָרָ - יְנַדְעָרָ - לְיִיָּ  
אַקְעָןָ, בָּאַקְעָןָ

Г. С. Виноградов приводит несколько считалок из предоставленного в его распоряжение рукописного сборника некоего В. А. Гуревича:

Эн бэнэр,  
квантэр мэнтэр жэс,  
эн бэн рабо  
квантэр мэнтэр жаба.

Эн бэнэ  
торба сорба,  
энце звака  
таус эус,  
косматэус.

Г. С. Виноградов полностью воспроизводит интерпретацию собирателя, об убедительности которой должно судить гебраистам. Суть ее состоит в том, что источники

ком считалочной лексики (каждое слово расшифровывается Гуревичем) являются переиначенными детьми молитвенных текстов на древнееврейском языке, которых дети не понимали и воспринимали как заумь. «Перенимая эти тексты от еврейских детей, – пишет Виноградов, – русские дети неминуемо должны еще более искажать слова чужого языка: случайное звуковое сходство делает возможным их новое осмысливание и новую обработку».

И еще один чрезвычайно любопытный пример влияния еврейского детского фольклора на русский. Он связан с Карелией, точнее Олонецкой губернией. В самом начале XX века «Народные игры в Поморье» (так называется статья) записывал этнограф Г. Цейтлин. Его работа помещена в журнале, рассказывающем о жизни Северного края – «Известия Архангельского общества изучения Русского Севера» (1911, № 13, с. 7-21). В селе Лапино, недалеко от Сумского Посада, Цейтлин довелось среди других записать игру, которая называется «Селогой». Перед игрой дети «шаландаются», или «мечутся», т.е. определяют считалкой, кому кем быть:

Ендиль,  
Бендиль,  
Цюп,  
А цендильт,  
Ачу  
Вану  
Видиль,  
Кореш,  
Чван.

«В этом наборе слов, – пишет Г. Цейтлин, – поражает его еврейское происхождение. В г. Орше Могилевской губернии мне пришло слышать, как «шаландаются» перед игрой еврейские дети. Вот эти слова:

Ейндель, (одна)  
Бейндель (косточка)  
Цуль (тяни)  
А цейндель (зуб)...

Современный исследователь детского фольклора А.Л. Толорков цитирует многократно записанную в начале XX века в России, Белоруссии и на Украине считалку:

Оны-боны ре,  
Интер квинтер жес,  
Оны-боны раба,  
Интер квинтер жаба,

в которой целый ряд слов возводит к идиш.

Эти примеры заимствований влияний еврейского детского фольклора для нас очень важны как свидетельства его полноценной жизни в прошлом.

Буду приятельна людям старшего поколения, кто вспомнит ушедшие из обихода тексты детского фольклора, которые сегодня могут быть расценены как памятники родного слова.

Софья Лайтер

## Из ЕВРЕЙСКОЙ ПОЭЗИИ

Ошер Шварцман (1889, село Вильня близ Житомира — август 1919)

Ошер Шварцман погиб в бою на тридцатом году жизни. Он много лет, с 1911 года, служил в кавалерийский частях. В 1919 году за три месяца до гибели вступил в Красную Армию. Он воевал в первую мировую войну, он участвовал в гражданской войне, он жил во время страшных еврейских по-

зромов на Украине. И он оставил нам немного более шестидесяти стихотворений на идиш. В них нет внешних примет войн, революций и погромов, но есть боль, тревога и мужество. Стихотворения Ошера Шварцмана на перевел Валерий Слуцкий.

\*\*\*

Д.

Я видел меч: сверкал, звеня,  
Его клинок – алмаз –  
Небесным всполохом огня  
Мне резануло глаз.

Я видел снег: безгрешно бел,  
Едва с небес упал –  
Никто коснуться не успел  
Чистейших покрывал.

Но пригляделся, и печаль  
Мне скользила грудь тотчас:  
Запятнан снег, в щербинах сталь –  
Прекрасный сон погас.

1909, Киев

Из цикла «Суббота»

Блюме Яхнис

И уже утихает Самбатьон-река...  
И степной горизонт золотят облака,  
И, подобное зыблющейся пелене,  
Темно-синее море в закатном огне.

Наклонился олень к лучезарной реке.  
Чудный город мерещится мне вдалеке,  
И мечтающий взор отвести не могу  
От страны золотистой на том берегу...

1918, Киев

В стране людской печали  
Что в ответ  
Скажу тому, кто изнемог от бед,  
Кто пеплом гасит боль страданий?  
Перед тем  
Язык мой нем...

И гнев смиряя свой,  
Я с непокрытой головой, Нагим и нищим  
В пустыню устремлюсь. И станет мне жилищем  
Обитель ветра и песка,  
Палиящий небосвод заменит крышу.  
И к людям не вернусь до той поры, пока  
Я слово избавленья не услышу.  
1919, Киев

Иосиф Гин

## Миссия солидарности

С 10 по 14 сентября состоялся визит в Израиль с Миссией солидарности представителей общин СНГ – членов ФЕОРа. Среди 35 членов делегации из стран бывшего Советского Союза был председатель нашей религиозной общины Дмитрий Цвибель. Впервые наша община была представлена на таком важном мероприятии ФЕОРа. Эта акция была осуществлена в рамках традиционного визита в Израиль представителей Объединенных еврейских общин США (UJC). Наша делегация посетила



Супруги Гольдман



Свечи в память жертв террактов в США

иерусалимские районы Гило и Неве Яков, подвергающиеся обстрелу арабскими террористами, встретилась с родственниками жертв террактов. Побывали на месте трагедии в тель-авивском дельфинарии, посетили могилы погибших в Хевроне. Запомнившимся был фарбрэнген в Кфар Хабаде в доме – точной копии дома Ребе в Нью-Йорке. Д. Цвибель познакомился с супругами Гольдман из общины Темпл Иудеа (Флорида), с которой у нас давние дружеские связи (Алвин и Ронин Коренблум из этой общины приезжали к нам). Во время визита произошли чудовищные терракты в США, продемонстрировавшие, во что обходится замалчивание "мировым сообществом" борьбы с исламским террором в Израиле. Наша делегация выразила глубокие соболезнования американской делегации, и были зажжены поминальные свечи в память погибших.

Миссия состоялась.



На встрече с Натаном Шаранским



Памятник возле дельфинария



Хеврон



На месте гибели Ицхака Рабина

## Чаша кухня

### Бульон куриный

1 курица, куриные лапки, 3,5 литра воды, 2 луковицы, 1 ст.л. соли, 2 моркови, коренья (петрушка, сельдерей).

Положите курицу, лапки (они придают крепость бульону, чем их больше, тем крепче бульон) и лук в кастрюлю и залейте холодной водой, доведите до кипения, аккуратно снимите пену и варите на медленном огне около часа, положите остальные продукты и варите до готовности курицы.

**ПРИМЕЧАНИЕ:** если Вы хотите получить прозрачный, нежирный бульон, удалите весь жир с курицы до того, как станете ее варить: можно снять даже всю кожу вместе с жиром и использовать ее для приготовления смальца и шкварок. Очень приятный вкус придает куриному бульону кориандер (семена кинзы). На указанное количество бульона нужно около 1 ст.л. кориандра, положите его тогда же, когда будете класть остальные продукты (через час после начала варки).

**ПРИЯТНОГО АППЕТИТА!**

Издатель: Петрозаводская еврейская религиозная община 185035 г. Петрозаводск, а/я 360, тел. (814-2) 78-39-38 e-mail: talit@karelia.ru

Редакторы:  
Давид Гендлев  
Дмитрий Цвибель

Компьютерный набор, верстка и офсетная печать выполнены фирмой "Принт", 185035 Петрозаводск, ул. Гоголя, 28, каб. 12, тел. 56-98-55, факс 78-12-26

Тираж 300 экз.

**УКРАШЕНИЕ УКРАШАЕТ  
ЛИШЬ ТО, ЧТО КРАСИВО.**

Иерусалимский Талмуд, Недарим

**ХЭСЭД АГАМИМ**

**поздравляет с юбилеем**

САФРОН Феликса Генриховича  
ХОРОШ Льва Кальмановича  
КАЦ Залмана Гиршевича  
МИТРОШИНУ Веру Петровну  
ЛЕВИНА Ефима Лейбовича

**МАЗЛ ТОВ И ДО СТА ДВАДЦАТИ!**